

	余	森	辭	沒	字	情	
for 1 ^a col.	Mái	trám	nám	mò	chết	tinh	
	幕	垂	埃	几	律	鐸	化
	Duối	guôi	ai	ké	lô	vành	兒
	机	緣	瞓	吏	虧	推	.
	Cô	duyên	ngâm	lại	má	suy	.
4 -	丕	南	帝	固	賒	之	埃及
	Giỏi	nam	não	có	xa	gi	Tây
	想	轍	奇	遇	碧	玲	.
	Cường	trong	ký	ngõ	xưa	nay	.
	𦨇	箕	劉	阮	徵	尼	裴張
	Cruốc	kia	Lưu	Nguyễn	sau	nay	Bùi
	箕	埃	迷	耽	臺	陽	.
	Kia	ai'	mê	giác	tái	dương	.
8 -	霆	渭	羅	傳	荒	唐	固
	Mây	mùa	la	truyền	hoang	đường	兜
	城	西	固	景	碧	溝	.
	Chanh	tây	có	cảnh	Bích-	câu	.
	韜	花	蛤	吏	沒	瓢	生
	Cô	hoa	góp	lại	mò	bầu	牢
	都	櫛	擅	秋	菊	春	.
	Dua	chen	thu	cúc	Xuân	đào	.
12 -	榴	噴	焰	夏	梅	嘲	邇
	Lưu	phun	lửa	ha,	mai	cháo	đóng

16 -

for 2^a. cols.

撐	撐	圮	柳	岸	橋
Xanh	xanh	dây	liêu	ngân	thông.
韜	蘭	墻	菴	封	酒
Co ²	lan	lái	rêu	phong	giáu
沒	蓬	嫩	活	賣	買
Môl	vùng	nón	nuôi	quanh	huốc.
拂	披	迤	竹	秩	耀
Phál	pho	gio	trúc	giảk	giáu
朝	黎	當	會	太	渭
Eriêu	Lé	đương	hội	Chái	hoa.
固	陳	公	子	異	花.
Có	Grân	công	lu?	lateral	hé.
福	福	鑄	恆	椿	宣
Phúc	lành	nhô	âm	Xuân,	Ghuyén.
揭	轍	才	貌	全	劍
So	trong	tai	mạo	toán	kém
聰	明	產	固	資	至
Chông	minh	sản	có	tu	giết.
群	欺	童	幼	惱	剗
Côn	khi	đóng	âu	vui	cua
疎	貼	風	mái	cua	Erinh.
Crâi	xem	phong	cánh	hiếu	tinh.
林	泉	彼	吝	市	麻
Lâm	tuy ên	viet	lân	thị	ua.

24

28 -

達	塢	捨	沒	樓	詩
Erên	gó	giúm	môl	lâu	tho.
岸	鞏	璧	竹	疎	撫
Lau	giá	vách	trúc	thưa	sâm.
乘	盧	珀	蚊	欹	鳴
Chúa	lu	phách	buồm	ca	chim;
婢	窗	烟	册	塘	愈
Nuâ	song	dèn	sách	bôn	gio
貼	鍾	流	持	兜	平
Guâ	chung	lúu	loál	dâu	bâng;
渚	庫	鑊	攢	脣	錢
Chúâ	kho	vâng	châl	tâng	tiên
泣	搗	勦	墮	巴	蓮
Khâj	so	trong	côi	ba	liên.

32 -

烟	霞	禎	婢	林	泉	鍾	堆
Yên	hâ	riêng	nuâ	lâm	tuyêñ	chung	đôc'.

for col 1

趣	惱	累	伴	添	惱	
Chí	vui	bôn	bán	thêm	vui.	
泣	軒	波	聖	覩	外	騷
Khâj	trong	bé'	thanh	du	ngoài	rung
梭	遂	曉	時	脣	霜	罿
Choc'	dua	ngây	tháng	suông	sao.	

36 -

梧	桐	芳	蘿	吏	桃	花
Ngô	dông	nay'	lá	lai'	daó	hoa.

40-

季	晉	逐	賸	槐	斜
Giới	hôm	giục	bóng	giàu	taí.
萱	槐	雪	椿	蕤	碍
Huyền	giá	tuyết,	xuân	già	ngại
惄	懃	台	浸	桑	霜
Não	người	thay	nội	tang	sương.
望	跣	遲	鼎	塘	滄
Erông	theo	mây	trắng	ngáy	thuong.
躰	躰	群	堆	梗	嫩
Vai	còn	dôi	dôi	thâm	撐
飄	顔	色	汪	甡	情
Bầu	Nhan	da	sach	sanh	tinh.

41-

余	番	夏	細	秋	衖
Obay	phen	hè	tỏi	thu	ue.
律	萌	熒	熒	墮	雪
Lật	mạnh	nâng	cho	hé	tuyết
朝	丕	冷	汔	啼	曠
Chiêu	giới	lạnh	ugál	hái	may.
梅	殘	𦨇	遯	柳	𡧔
Mai	tan	truóc	gio	liêu	sau
蘆	盧	疎	粃	貢	霜
Lô	lu	tho	nua	mái	sương.

48-

藩	箏	日?	遍	砾	根
Phên	gianh	nhat	gio'	vôi	ngân

f. 03^a, col 1.

52 -

56 -

60 -

	凡	光	還	恰	嚼	碧
	Phong	quang	la	khac	giau	xua.
	沕	因	蓮	癡	疎	竹
	Olo	tui	sen	cot	thua	truoc
		生	自	跔	艰	屯
		Sinh	tu	gap	buc	chuan.
	崇	枯	噲	唸	味	咤
	Vinh	kho	goi	nem	muu	chiel
		窮	通	呴	默	固
		Cung	thong	du	mac	coi
	涿	寅	波	苦	刊	滌
	Khoi	gian	be'	khob	sam	voi
		餚	飯	糲	嚮	飄
		Doci	no	corn	gio'	nuoc
	仍	坊	燕	崔	兜	志
	Nhueng	phuong	yen	tuie	dau	chi
		誓	碧	龟	貝	鴻
		Che	xua	da	nang	long.
	撫	牢	皇	女	桑	貝
	Giun	sao	trang	nog	tang	thoi.
		沕	硯	架	筆	惱
		Olo	nghien,	gia	buil	neui.
	西	湖	仙	跡	余	品
	Cay-	ho	Cien-	tich	may	pham
					nói	binh.

詩	豪	趙	哨	鳳	城
Chi	hào	dài	tiếng	phượng	thành
包	排	李	社	噃	名
Váo	bāi	Lý	Đô	núc	danh
		,	,		Ôn
					, Cao.
攢	迎	賸	祿	風	騷
Giáºl	nghìèng	giáng	tui	phong	tao.
活	嫩	遠	邇	質	色
Nhièc	nón	mây	gio'	chál	vão
					con
					vôi.

珠	桎	猝	錦	統	嗟
Chân	kẽn	chù	gấm	thêu	nhai
鐺	招	嘴	鶴	闊	牘
Vâng	gieo	tǐng	hạc	khoi	bông
龜	𠂇	𠂇	策	羅	緣
Dà	nguội	nóng	sách	lá	duyên
余	秋	曷	藍	田	渚
Mây	thu	hah	lam	tiên	chua
朗	盧	隻	溫	主	擣
Lâng	lô	chiếc	doanh	Nhâm	giâm
撋	徐	吝	蘿	溫	主
Cám	thuyễn	lân	lá	doanh	Nhâm
王	壺	盍	琴	待	賾
Ngoc	hô	có	câm	doi	giảng
嚙	啖	盍	齊	僧	賾
Núc	nô	cảnh	chay	tâng	tâng
會	景	仗	徵	陵	春
	cảnh	phát	trung	lêng	xuân

	習	迢	才	子	佳	人.
	Rãp	dieu	tai	tui,	giai	nhân.
	滾	昂	馬	跡	車	塵
	Ngõn	ngang	mã	tich,	xa	trân
	賞	春	生	拱	蹠	制.
	Chuang	xuan	sinh	cung	giao	chot.
76-	詩	肢	脣	禔	禡	禡
	Cho	lung	lung	tui	ruoc	vot
	憐	貼	棖	梵	趣	牟.
	Mai	xem	rueng	pham	thui	mau.
	暉	金	烏	𠂇	擗	嫩
	Vang	kim	o	da	da	tay.
	席	催	埃	乃	拱	術.
	Eiec	thoi	ai	nau	cung	ue.
80-	遯	朝	抹	膝	花	夜
	Gio	chiem	lay	bong	hoa	da
	fol. col. 1	邊	橋	躉	倭	巴.
		Ben	cau	chen	lieu	ba.
	神	仙	𦨇	昧	埃及	哈.
	Cham	tien	truc	mai	la	hay.
	生	皮	揢	柳	娘	核.
	Sinh	via	tua	lieu	nuong	cay.
84.	蓆	紅	兜	俸	喂	吏
	La	hong	dau	bong	thoi	gian.

f. 4. col 1

100-

104-

108-

	嘆	朝	惶	王	蘭	花
	Miā	chiêū	nél	ngoc̄	lan	hoa.
	鯈	況	稱	活	鷗	駁
	Cá	chim̄	mäl	nuôc̄	nhan̄	sa
	販	販	貼	踩	稱	駁
	Gân̄	xem̄	vē'	mäl	thêm̄	nuôc̄.
	味	香	倘	倘	賚	沙
	Muī	huông	thoanḡ	thoảnḡ	thom̄	sa
	瀾	秋	渟	湯	逐	駁
	Lan̄	thu	lonḡ	lanh̄	dua	theo.
	惱	眾	喟	咄	饒	拱
	Naō	nguoī	daī	chiel̄	laū	tinh̄
	本	拯	丐	病	張	情
	Vôn̄	manḡ	cáī	bênh	Eruong - Linh.	生
	跛	眾	迎	活	迎	別
	Gap̄	nguoī	nghieunḡ	nuôc̄	thanh̄	牢
	逐	情	沒	煦	渟	桃
	Dua	tinh̄	mäl	liec̄	sonḡ	夭
	喟	憲	瑟	哿	漂	路
	Daī	lonḡ	sâl̄	dā	xiêw	眾
	姻	緣	啻	極	羅	駁
	Nhan̄	duyên̄	rī	chanḡ	lā	恵
	徐	卽	渚	易	落	嫩
	Cǖ	Lanḡ	chua	rē	lǣ	仙

	咄	椭	還	色	懸	悄。
	Du	mât	lâ	đâ	long	quen.
	奇	料	到	榦	鞶	娘。
	Cá	liêu	dến	goc	thien	uân nang.
	遇	過	憮	誠	卒	數 床。
		Quá	vui	nén	trôl	sô sang.
112 -	恕	情	朱	矯	彼	旁 貝。
	Chú	tinh	cho	kéo	be	bâng voi hoa.
	fo 5 ^a . cols.	客	浪	艸	會	無 遷。
		Khách	râng	trong	hội	vô già.
	闇	空	岸	覺	帝	懃 悲。
	Cuâ	không	ngạn	giác	đây	lai bi.
	遙	遙	懺	仍	傳	非。
		Gió	bay	nhiêng	truyền	thi phi.
116 -	悴	恆	催	固	責	旦 埃。
	Erol	nhâm	thôi	có	trách	đen ai.
		嘵	嬌	眞	律	色 聰。
		Geóng	kiêu	nghe	lôl	vão tai.
	色	販	波	色	坤	渢 情。
	Đâ	gân	bé	sắc	khôn	sóng tinh.
		蹠	浪	拙	分	渢 生。
		Chua	râng	chiel	phân	thu sinh.
120	烟	慈	燭	旦	片	誠 貝。
		Dén	doi	đen	tâm	thanh uôi nao.

	袄	園	女	狹	回	牢
	Ki	viên	nô	hép	hoi	sao.
	綉	唐	方	便	惱	帝
	Mô	đèo	phuong	tiễn	chiết	tuộc
	浪	低	術	道	金	繩
	Ra	dây	uệ	dao	kim	thang.
124-	尾	花	牢	害	吶	能
	Phong	hoa	sao	kheo	nói	nang
	渡	慈	固	狹	之	仍
	Bén	tui	có	hép	chi	nhung
	駕	撋	船	度	得	唔
	Giác	dem	thuyen	giáe	nguôi	nhói.
	嘆	朱	邊	檜	苦	埃
	Ngán	cho	bên	cõi	bô	ai.
128-	沛	塘	蟠	趨	術	渡
	Phâ	đèo	bom	di	uê	bén
	呆	花	產	樂	鑄	迷
	Doá	hoa	sản	nhạc	vâng	mê.
	嘴	鳶	底	牢	喧	提
	Ei	oanh	đe	xao	đe	de.
	朗	貞	律	歇	鍾	牢.
	Lâng	nghe	lò	hêl	chueng	sao.
132	慧	貧	奇	邊	駘	人
	Long	tham	ca	bén	minh	nuy.

	浪	低	往	翫	迷	津
	Raing	dây	nham	xuong	me	tan
前	緣	吁	底	今	身	修
Cien	duyen	xin	de	kim	thanh	den
	巴	生	朱	院	逝	願
	Ba	sinh	cho	ven	muoi	nguyen
136 -	悵	福	金	相	緣	赤
	Nho	tay	kim	tuong	duyen	dich
	棍	靈	慢	法	高	僧
	Gay	linh	muon	phep	cao	tang
破	城	愁	苦	朱	平	余
Phai	thanh	sau	kho	cho	bang	mui
	持	霜	待	客	株	藍
	Chay	suong	doi	khach	cau	lam
140 -	品	仙	枚	煖	几	別
	Pham	tien	may	ben	pham	bie
	若	蘋	油	固	緣	兜
	Nuoc	beo	du	co	duyen	dau
边	淹	此	地	擗	株	低
Bien	song	thu	bac	dip	cau	dai
	馭	群	噦	鬱	tui	達
	Nguoi	con	uom	gio	col	mui
144 -	蹠	仙	容	色	蹠	白
	Gol	tiem	khach	da	giay	lam
				gio		thinh

foc^a, col 1.

	睛	蹠	旦	廣	文	亭
	Ghé	theo	dén	Quảng	vân-	dinh.
	膝	朢	𠙴	蓬	梗	拂
	Bóng	giang	trong	trên	canh	phai
	攬	得	㗅	晦	貯	貰
	Muốn	người	tham	hỏi	gắn	xa.
148 -	紅	樓	紫	閣	兜	麻
	Hồng	lâu,	tổ	cáé	dâu	mà
	哈	界	館	湯	廊	靈
	Hay	lá-	quán	nước	láng	mây.
	慮	春	退	勦	淮	凡
	Gió	xuân	thoái	xuông	chôn	nay
	敢	吁	擣	壘	朱	帝
	Gǎn	xin	biáo	lái	cho	daý
152 -	細	嫩	玉	易	埃	帛
	Cié	non	Ngọc-	dich	ai	nào
	恩	懸	忍	柳	哚	花
	Đen	long	nhan	liêu	tham	hoa.
	別	兜	色	沕	羅	空
	Bié	dâu	sắc	vân	la	không
	吶	催	吝	膝	岸	khung.
	Noi	thôi	lân	bóng	ugân	櫈
156 -	香	沉	辟	倘	鴻	澗
	Huống	trầm	còn	thoảng	cánh	hồng
					da	khói.

160 -

fog. col.

164 -

168 -

翹	薦	愈	捲	凌	𠂇
Cánh	loan	gió	quán	lêng	giết
仙	術	洞	碧	情	凜
Hiên	uê	dòng	bích	tinh	rết
渭	謂	醒	南	式	運
Wei	wéi	trung	nam	thức	mày
塊	渚	旦	淮	嫩	屯
Huỗi	chua	dén	chôn	non	thân
吝	賸	脰	魚	艮	黜
Lân	giảng	ngo	ngần	ra	uê
烟	橋	桃	汎	賊	槐
Dēn	thông	khêu	càn	giác	chua
婆	娑	娘	更	更	弔
Nô	nāng	canh	cạnh	nào	quen
沕	群	扁光	蹠	得	仙
Vân	còn	quanh	quản	nghici	kheo
蛇	竇	竇	紅	祀	愁
Buồm	kia	ruóng	lai	sâu	hoa
段	相	恩	仄	扱	惄
Doan	tương	te	ay	nghĩ	buon
固	欺	攷	曲	麻	tinh
Có	khi	gây	khúc	彈	爭
涪	嫩	噉	嘆	黜	彈
Nuôi	non	ngao	ngán	ra	tranh
涪	嫩	噉	嘆	情	惄
Nuôi	non	ngao	ngán	ra	人

172 -

求	鳳	痴	招	誠	韻
Cầu	hoang	tay	lia	nê	vân
相	如	意	文	君	惠
Cuong	-nhe	long	Van	-Quan	long
固	欺	慢	噦	醜	桃
Cô	khi	muon	chen	nuoc	dao
席	璣	渚	玉	鮫	卮
Ciec	moi	chua	ngoc	giao	da
啼	綿	渚	叭	麻	醞
Ho	men	chua	nhap	ma	say
如	衝	味	妝	吏	唵
Nhu	xong	mui	nho	lai	gieng
固	欺	舛	卒	醜	更
Cô	khi	ngoi	suot	nam	canh
棊	鶴	點	月	鐘	碨
Mo	quyen	diem	nguyet	chuong	nem

for col 1.

176 -

喂	聰	仍	嘴	斷	腸
O	tai	nhung	tieng	doan	trang
焰	情	舛	溝	湘	坤
Lua	tinh	re	song	tuong	khon
固	脂	𦥑	𦥑	𡇗	寒
Cô	dem	ngam	bong	sao	tan
哨	鶴	忽	歛	陣	𡇗
Cuong	quyen	hol	Som	tran	bay

184 -

滾	昂	景	怒	情	箕
Ngỗn	ngang	cảnh	nó	tinh	kia.
漫	賴	別	寫	提	貝
Nǎi	riêng	bié	ta'	lē	või.
懶	春	鐘	奇	沒	𠂆.
Vui	xuân	chung	cá'	mò	giết.
愁	春	襯	沒	得	相
Sầu	xuân	riêng	mò	nguôi	思.
懸	腰	鞦	寫	tương	tu.
Long	yêu	tay	ta'	nên	詩.
牘	情	封	貝	詞	逐
Mạnh	tinh	phong	vei	tô	theo.
女	可	姬	杏	穉	腰.
Q'í	hang	ui	nàng	long	yêu.
技	邃	嫋	塲	軺	覓.
Re	mày	mò	lòi	thieu	või.
悔	每	朱	夾	梔	桃.
Hối	cho	giáp	mai	hoa	dao.
困	春	極	壘	櫟	買.
Vui	xuân	cháng	nhe'	rào	mai.
同	窗	固	阿	祇	何.
Đồng	song	có	gá	hô	Ha.
貼	情	貝	晦	界	頭.
Xem	tinh	vei	hói	lán	zôl.

188 -

技	邃	嫋	塲	星	軺
Re	mày	mò	lòi	tinh	thieu
悔	每	朱	夾	mai	梔
Hối	cho	giáp	mai	hoa	dao.
困	春	極	壘	櫟	買.
Vui	xuân	cháng	nhe'	rào	mai.
同	窗	固	阿	祇	何.
Đồng	song	có	gá	hô	Ha.
貼	情	貝	晦	界	頭.
Xem	tinh	vei	hói	lán	zôl.

192 -

<i>fog⁸. col 1</i>	故	牢	卓	祕	絅	愁
	Có	sao	nước	lai	mối	bâu
餳	常	嗷	嘵	如	牟	悽
Biu	thường	ngao	ngán	nhu	mâu	nhô
	數	聆	永	躰	書	齋
	Lâu	nay	vâng	ve	thu	trai
196-	糴	霜	賈	𠂇	𢃉	畢
Nóc	sióng	nghe	da	kém	vai	bôn
	源	干	呴	貝	故	人
	Nguồn	còn	ngo	või	cô	nhân
禍	枚	仕	施	特	垠	𠂔
Huo	may	se	tô	đài	ngân	não
	調	兜	寔	害	如	浪
	Điều	dâu	thúc	kho	nhu	râng
200-	吶	包	合	意	坤	𢃉
Nói	vão	hợp	y	khôn	bưng	long
	双	虧	情	極	禎	埃
	Song	má	tinh	chẳng	riêng	ai
病	相	恩	固	破	味	買
Bệnh	tiếng	tư	có	trái	mui	mỗi
	𠂔	愚	儻	聖	智	吟
	Nguội	ngu	dâng	thánh	xưa	nay
情	鍾	極	於	巒	𠂔	台
Einh	chung	châng	o'	sau	nay	hay
						牢
204						sao

	内	呐	暄	拱	世	弟
	Noi	du	nghe	cung	the	nao :
	嘲	呐	暄	拱	莞	拯
	Lang	du	nghe	cung	nao	chang
	病	根	坤	瑾	咷	danh.
	Benh	cang	khon	nhe	giwi	quanh.
208 -	矜	麵	買	計	丁	寧
	Cam	tay	moi	ke'	dinh	ninh
	呐	色	饒	想	閑	饒
	Noi	ba	nhiu	tuong	bay	nhiu.
	嚙	朱	色	王	漂	鑽
	Ghe	cho	sac	ngoc	xiu	long
	仍	仍	羅	惜	粉	wang.
	Nhung		la	tiuc	phan	
212 -	穢	紝	絲	蝠	麻	絲
	Nen	uo	to	nhen	ma	tao
	愁	素	柔	波	刻	蘚
	Sau	deung	reung	be'	khac	nam.
	昌	梅	韶	特	余	麻
	Kuong	mai	chien	tuoc	may	gaiy.
	新	新	碧	埃	拱	𠵼
	Nghin	xua	bi	ai	cung	the
216 -	梗	愁	刊	仕	埃	涪
	Ganh	sau	san	se'	ai	ui.

for 8^a col.

	遷	朱	弓	駢	香	袞.
	La	ho	cái	gióng	huong	giói.
	別	醉	別	別	蕊	帯
	Bié	nâm	béi	béi	dai	não
	何	賈	呐	渴	源	干.
	Hé	nghe	nói	hè	nguôn	còn.
220 -	持	貼	事	意	果	然
	Nghí	xem	sự	ý	qua	nhiên
	極	神	女	拱	仙	妃.
	Chẳng	thần	nữ	cung	tien	phi.
	緣	初	群	囧	之	咍
	Duyễn	xưa	còn	có	gi	hay
	蘿	紅	囧	晦	織	紅.
	Lá	hồng	ra	mỗi	chi?	hồng.
224 -	浩	瀛	箕	拱	相	蓬
	Nuôc	béo	kia	cung	tuong	phung
	玉	壺	賈	固	花	仙.
	Ngoc	hò	nghe	có	hoa	tien.
	聖	宗	牒	戈	汚	意
	Chánh	tôn	thuở	qua	mién	choi.
	樓	鐘	俸	跋	淡	馟.
	Lầu	chuông	bông	gấp	nuel	ngau.
228 -	吟	勾	神	偈	咏	排
	Ngâm	câu	thần	ké	vinh	bai
						quê
						ām.

232 -

御	嚙	繡	口	錦	心.
Ngu	khen	tu	khau	cam	tam.
哨	禰	為	腰	惲	為
Dau	rieng	rei	sac	tham	tho.
達	連	銜	忙	還	絲.
Ruoc	ve	rach	gan	loc	to.
蹠	仙	脫	也	刻	徐
Gol	tiem	thoal	da	khac	con
進	森	辭	怒	渚	兜.
Muovi	lam	nam	uo	chua	lau.
群	遺	跡	羅	樓	望
Con	di	tich	la	lau	uong - tien.
羣	還	聰	仍	極	仙.
	La	tai	nhung	chang	tin.

236 -

此	朱	魄	僊	前	麻
Chu	cho	coi	thay	tiem	ghe.
認	累	艸	蘿	詩	題.
Nhan	ra	trong	la	tho	de.
筆	仙	之	底	點	迷
Bui	ten	hi	de	tiem	long

240 .

翹	花	梔	涪	易	牢
Canh	hoa	mai	nuoc	re	sao

低.

<i>fog^a.cols.</i>	難	浪	隔	阻	東	西
	Cuy	răng	cách	trô	dòng	tây
囁	賈	賈	丕	拱	時	貳
Dâu	xa	xa	vây	cúng	ngay	gân
閣	藤	隔	余	跌	闊	dây
Các	dăng	cách	mây	dám	khói	.
姻	緣	停	屯	愈	差	退
Nhân	duyên	danh	tā	giō	giòi	244
何	浪	香	焜	緣	恵	遂
Hà	răng	huăng	luă	duyên	ua	.
固	欺	情	耀	群	徐	嬖
Có	khi	tinh	truic	côn	chô	hôi
停	浪	奇	遇	難	求	.
Danh	răng	ký	ngõ	nan	câu	.
別	兜	巔	瀘	漫	麻	尋
Biel	dâu	non	thâm	danh	sâu	248
別	兜	奇	鯈	吸	鴟	.
Biel	dâu	nhan̄	cā	guí	chim	.
撻	脰	底	活	摸	金	溫
Nól	giăng	day	nuôc	mô	kim	trong
別	兜	𠂇	素	娘	瓊	doanh
Biel	dâu	rī	Gō,	nang	Guynh	.
從	之	𠂇	宮	愁	觥	羅
Viec	gī	nhô̄	quân	sâu	quanh	lā
						252

卓	之	祕	女	尾	花.
Ruôc	chi	laīy	nô	phong	hoa.
緜	絲	付	腋	穢	沛
Möi	to	phó	mắc	giâng	phâi
春	春	郎	春	色	菴.
Kuân	sang	sang	xuân	tā	giâ
徐	韶	梅	芳	時	桃.
Chô	sau	maī	nây	thī	châng
物	物	鞞	憮	挑	初.
Vât	tay	ngâm	nghī~	xua	bau.
如	埃	拮	罕	捷	倘
Nhū	aī	câīl	hán̄	gânh	sâu
口	內	嗔	鮮	晋	空.
Noi	cuîīc	tuïīc	tuīc	tan̄	thoâng
樹	懸	風	月	黜	雲
Dòi?	long	phong	nguyêt	ra	vân
催	瞓	瞓	容	吏	天.
Choi	ngóng	khách	khách	laī'	thiên.
書	鴈	時	羶	禠	信.
Chū	nhan̄	ngay	vân̄	goī	tin.
冰	傾	傾	淡	晦	耽.
Bâng	khuâng	môl	môl	viêñ	daī.
欺	勦	壘	雪	欺	遠.
Skī	trung	sân	nguyêt	khi	hoaī.
				ngoái	giết
					tay.

256 -

frag. col 1

260 -

264 -

時	常	禁	景	庵	遷
Ngay	thường	ngáim	cánh	am	mây.
眾	惱	吹	奇	乾	拱
Người	buôn	xui	ca'	co'	cung
群	羣	羣	羣	羣	嫩
Còn	giúi	còn	núi	còn	nón.
撐	撐	碧	沟	群	如
Xanh	xanh	biếc	vân	còn	nhu
花	桃	群	姑	知	初.
Hoa	đao	còn	đo'	tri	268 xua.
麻	得	醉	悲	徐	兜
Má	người	năm	bây	giô	dâu.
翼	又	外	拂	昔	
Fly	hái	ngoái	phâi	chom	
強	如	攢	絲	愁	包
Càng	nhu	gáil	kô	sâu	têm.
慚	攢	縛	傳	卜	添.
Sích	dâu	mái	truyền	bôc'	272 tiêm.
細	纖	白	馬	特	畿
Cói	dén	Bach	má	giai	念
嗯	未	墨	船	niêm	求
Khán	rồi	ra	goc	câu	緣.
爆	香	靚	院	hiên.	duyên.
Nén	huong	tâi	ugon	tén	蘇.
		do'			276 nho'.

280 -

膝	膝	腰	被	熾	梗	梧
Bóng	giảng	nuà	xé	cành	ngô.	
賤	槐	妙	禎	衢	奄	
Giác	hoe	diêu	chǎn	cù	êm	em.
	覓	得	高	幃	祐	
	Cháy	nguội	cao	rõng	xiêm.	
	勑	於	鐵	莊	嚴	怡
Eay	cám	thiél	bǎng	trang	nghiêm	või.
	轡	璫	啷	嘆	咷	哩.
	Eniéc	sân	sang	dâng	giây	nhồi.
	浪	枚	剗	待	些	淹
Ràng	mai	đóm	đoé	ta	ngoài	Sô.
	跔	異	鶯	燕	恨	湖.
	Loa	lá	oanh	yên	hen	ho.

284 -

棟	東	產	塲	棟	烏	妬
Câu -	dōng	sản	lòi	câu	ô	má.
	倍	朋	秩	醒	賤	花.
Vôi	nương	chợl	tinh	giác	hoa.	
	𡇱	竦	竦	丕	彼	夭
Sao	nuâa	nhał	nhał	giòi	nuâa	hiu.
	憲	腰	沛	跔	蹠	跣
	Long	yêu	phai	buoc	chân	theo.

288 -

侵	侵	黜	姤	永	羊	之.
Xâm	xâm	ra	do'	vâng	leo	thay

f. 10. col. 1.

活 沖 汰 蒼 撐 蔴.
Huoc trung val co' xanh di.

石 橋 簣 姑 佳 期 吊 兜.
Thach kieu thay do' giae ky nao dan.

望 瞭 包 悅 徐 數.
Trong ngong da' suot cho lan.

挹 檣 買 世 露 牀 拱 圭.
Yi coay mai the ra mau cung que.

懾 朝 陳 別 露 術.
Chan chieu chen the lau ue.

貼 情 挽 醒 挽 迷 嘔 啟.
Them tinh hanh xing hanh me nuoc cau.

俸 枚 吏 叱 欤 得.
Bong may loi chi uot nguoi.

296 - 稈 挹 懶 驕 跡 塘 花.
Bay mang tranh ue gol roi duong hoa.

連 稈 叻 領 貼 戈.
Lien mang tanh linh tem qua.

傳 神 淫 像 素 娥 伶 伶.
Truyen than mol tuong to uga danh danh.

燕 嵩 窩 踤 淡 牀 清.
Yen, aanh ve tam nau thanh.

300 - 如 得 叱 廣 文 亭 曇 智.
Nhue ngawi gap Quang van. dinh ngay sua.

強 暝 暉 強 悅
 Câng nhín níl cang ua.

払 王 哨 莫 包 徐 朱 誠
 Châng Vuông dâu mạc bao gio cho nén.
 摸 術 捺 座 書 軒
 Múa vê têo chái thu hiên.

304 - 如 埃 抻 玉 解 煩 吏 朱
 Nhu ai têm ngoc giải phiền lai cho.

foll. cols. 滴 花 揭 窓 糊
 Múa hoa khép song hô.

劍 署 貝 幅 盡 圖 台 堆
 Sóm khuya voi buôc hoa dò lâm dôi.

機 鐘 漢 箔 添 台
 Mâm chung mât thém hai.

308 - 詩 撈 帶 月 酬 啟 裳 花
 Cho têo dei i nguyêt, miêu móc truôi hoa.

想 貝 催 吏 扌 賦 虞
 Euông gân thoi lai nghia xa.

固 庄 形 影 拱 罷 裝 脣
 Cố hàng hinh ảnh cung là phál phuu.

淹 宛 波 鄯 邑 邸 秋
 Em giòi veia tiell sang thu.

312 - 岸 霜 摘 泊 蘿 楠 用 鑄
 Ngán sương châl bae lá ngo dung vâng.

316 -

朝	朝	秋	如	故	心	傷.
Chiều	Chiều	thu	nhu	gui	tâm	thương.
恚	帝	曉	蜀	淹	湘	晦
Long	não	trông	xuong	song	Cường	mô
棋	邊	唯	吟	排	情	形.
Ké	bèn	nán	ní	bày	tinh	hình
渢	如	睞	娑	僉	暎	誓.
Noxic	nha	thuo	truuic	nói	minh	ngay
目	番	夾	桶	旦	徐.	xua.
Eue	phen	giap	maik	lén	gio	.
仍	界	式	想	眞	躰	跡.
Nheung	la	thuc	tuong	nhaip	mo	ta
意	埃	埃	點	粉	蘇	輪.
Oy	ai	ai	diem	phan	lo	son.

320 -

底	埃	臍	痔	肝	痾	為
Đe'	ai	nuol	heo	gan	mon	ui

for 11th col.

蓬	桃	咩	趾	拯	移.	
Buong	tao	nua	buuic	chang	roi	.

新	鑄	樹	特	陣	嗤	意
Nghien	vang	doi	duuic	tran	cuii	ay

Đay	xin	be	khoa	cung	giang.	

324 -

援	運	翫	麵	姪	拙	莞.
Vein	may	mo	mai	chi	chik	nao.

328 -

秩	曉	咈	喟	啞	桃.
Chỗl	trông	máy	nay	miêng	táo.
桶	花	嘆	許	羨	嘲
Mỗl	hoa	hán	hò'	duyng	cháo
主	東.				
朱	咍	情	拱	羅	鍾.
Cho	hay	tinh	cung	lá	chung.
愛	恩.				
客	仙	極	易	戈	鋗
Khách	tiên	hang	rè~	qua	vóng
文					ái.
淺	欺	黜	役	場	場
Mỗl	khi	ra	việc	trường	văñ.
返	術	色	僂	八	珍
Giò	ué	da	thay	bál	trân
產					sản
搗	貼	尾	味	恰	sáng.
So	xem	phun	rú	khác	thuwing.
常					
味	花	嗤	噯	香	吸
Múi	hoa	súc	núc	huóng	ngák
噉					ngao.
焰	袞	產	妬	咍	牢.
Bép	giòi	sán	đó	hay	sao,
牢					
貼	兜	僂	遷	芻	極
Xem	dâu	thay	la	não	hang
弓					ngói.
剝	剥	啟	據	畀	趨.
Sóm	mai	cú	buc	ra	di.
此					
料	澄	卒	返	術	魄.
Lieu	chuòng	thol	giò	vé	thu
魄					coi.

for 12^a col.

340 -

344 -

348 -

俸	兜	僂	事	還	荳
Bông	dâu	thây	sự	lại	đôi
鬱	牢	固	膝	馱	包
Trong	tranh	sao	bóng	nguội	rão
然	然	胥	柳	麵	花
Nhân	nhân	máy	liễu	mặt	hoa
尼	得	欺	燭	麻	旦
Nay	nguội	khi	trưởé	dâu	dén
娘	當	粧	點	市	dày
Nâng	duòng	trang	diém	nào	hay
闔	外	仕	戲	翹	趾
Cửa	ngoài	se	hé	cánh	buồi
倍	鑄	打	嘴	齦	嘲
Või	vâng	danh	tiếng	xa	chao
邊	棚	邊	戾	掣	羅
Bên	núng, bèn	lè	xiết	ba	la
浪	閒	數	沒	字	情
Roäng	bây	lâu	mò	chu	tinh
跛	呴	呴	姓	名	朱
Gãp	dày	xin	tinh	danh	cho
娘	浪	蒲	柳	分	tường
Nâng	râng	bô	liễu	phan	thường
為	搊	膾	粉	絲	桃
Vi	maug	nua	phán	veóng	tao

352 -

本	初	妾	客	青	霄
Vân	xua	thiép	khách	thanh	tíu.
仙	姝	羅	號	絳	嬌
Tiên	Chú	lā	hiệu,	Giang	Lieu
巴	生	色	磯	為	緣
Ba	sinh	đá	nắng	néi	duyên.
攬	身	柳	要	結	願
Dem	thân	liêu	yêu	kết	nguyễn
因	緣	色	定	晴	初
Nhan	duyên	đá	dinh	ngay	xua.

絲	肢	車	旦	悲	徐
Cô	giảng	xe	lén	bày	giō
拱	羅	如	德	先	君
Cung	lā	nho	duc	Quan	- quan.

356 -

朶	花	別	輛	主	春
Doá	hoa	biell	mât	chuá	xuân
生	浪	轆	轤	閒	自

Sinh	râng	trong	bây	lâu	nay.
Nhái	bâu	gài	muôn	có	ngay
朶	浪	轆	作	合	緣

口	愁	禱	悶	固	韋
Nhái	bâu	gài	muôn	có	ngay
朶	浪	轆	作	合	緣

360 -

𠂇	之	朱	沕	懸	鞦
Lam	chi	cho	vân	long	ngawi
朶	之	朱	沕	懸	鞦

	娘	浪	叶	决	招	抉
	Nang	rang	xin	quyết	gio	câu.
	心	輪	嚮	達	頭	撐
	Cáu	son	või	trên	dâu	xanh
	敢	兜	學	退	燕	鳶
	Giem	dâu	hoc	thoí	yên	oanh.
364 -	慢	情	脇	瀉	情	焰
	Män	tinh	giảng	nha	tinh	lia
	招	朶	癰	迄	撻	揚
	Gio	câu	truoc	đa	gio'	giacóng.
	懶	誠	惶	破	鑄	如
	Sau	nén	nál	phai	vang	nhue
	價	賈	丙	群	哨	荳
	Maí	tay	còn	底	tieng	doi.
368 -	捺	羣	今	古	朱	燭
	Ere	guóng	kim	cô'	nguô	soi.
	還	之	花	貝	鬱	東
	La	chi	hoa	või	gio'	dong.
	惜	香	且	拱	憲	鴟
	Giéc	huong	va'	cung	long	him
	淡	枚	涓	愈	nuô	xanh.
	Môl	mai'	mua,	gio'	vo	tinh.
372 -	糾	殘	誠	底	燕	鳶
	Võc	tan	nén	de'	yên	oanh
					hango	ho-

for 13^a, col 1.

	持	艸	身	分	要	疎
	Nghi	trong	thân	phân	yêu	tho.
	之	底	嘴	初	初	更
Lâm	chi	dế	tiếng	xô	xô	sau,
	呐	催	猝	隻	簪	頭
	Noi	thoi	nút	chiếc	trâm	đại.
376 -	変	形	連	覓	侯	墨
	Biến	hình	liên	thấy	dai	theo
	憎	杵	仍	拗	席	花
	Cung	bung	sám	sua	tiec	hoa.
	屏	沉	逡	噉	霞	淡
Binh	trâm	dua	khoi	chen	ha	香
	喧	情	聘	噉	瓊	漿
	Giong	tinh	sanh	chen	quynh	tieng.
380 -	假	醜	生	拱	算	塘
	Gia	say	sinh	cung	toan	duong
	踈	浪	夙	債	債	吝
	Chua	rang	tuoc	trai	trien	巾
	空	仍	鬻	墮	前	因.
Khong	nhuang	re	xuong	coi	tiem	nhan.
	双	群	余	几	塵	尼
	Song	con	may	ke	tran	chi,
384 -	閉	吟	渚	惄	相	知
	Bay	nay	chua	co	tuong	tre.
				chiel	gi	羅
					la	兜
						dau.

f° 13^o, col 1.

388 -

392 -

396 -

翫	忻	嚙	嚙	伴	官	珠
Enroc	xin	moc	moc	ban	cung	chau
縁	尼	阻	術	屢	群	魏
Chieu	duyen	nay	tro	sau	con	dai
宜	墜	呐	拱	淹	聰	.
Nghe	nhoi	noi	cung	em	tar	.
朝	慧	之	女	押	奈	渭
Chieng	long	chi	nua	epi	mai	(maya) mua
穀	辨	攔	局	醒	醒	胥
Enroc	san	lan	cuoc	tinh	say	.
哨	愾	特	月	席	圓	对
Cieng	nuoi	giai	nguyet	tiem	vay	花
朝	遠	俸	擣	肩	dai	hoa
Chieng	maya	bong	keo	quanh	nha	.
草	庵	卒	色	樹	黜	樓
Chao	an	thol	da	doi	ra	lau
祥	光	糊	沒	船	臺	.
Enroc	quang	sang	mot	goc	gioc	.
眼	如	禊	禊	鞋	別	色
Nhon	nho	ao	mu	hai	biel	bae
得	窮	冤	几	清	騷	.
Nguoc	gen	diem	ke	thanh	tao	.
汎	景	汎	錄	埃	帶	劍
Ngoc	mol	ne	ai	nao	ken	埃

	昌	來	邊	吶	邊	𠙴
	Lâ̄	lái	bên	nó̄i	bên	cuō̄i.
	邊	朋	故	友	邊	咷
	Bên	mē̄ng	cô̄	hữu	bên	tân
	終	遂	擗	擗	擅	鑄
	Dong	dua	dua	thâm	chen	vâng.
400-	羽	衣	涅	倘	𡇂	切
	Vūi	y	nê̄l	thoảng	ngâ̄	thiê̄l
	f. 14. col.	宴	賓	攔	𡇂	𠂊
		Yen	tan	lan	chen	nam
	眾	群	惄	席	客	它
	Nguoi	côn	nuai	tiết	khách	đá
	几	黜	黜	狼	轎	車
	Kē	ra	nuê̄ng	banh	xe	mây.
404-	眾	包	錦	帳	惄	遲
	Nguoi	vao	câm	truông	nuai	vây
	左	哉	哉	余	笄?	花
	Cā	tai	nāy	nuay	khom	nhan.
	解	襖	翠	羽?	枕?	慢
	Giāi	chan	thuy	uā	buông	phu
	房	房	仙	迢	迭	dung.
408-	簾	湘	撫	涅	帳	同
	Riem	teūng	dū	nê̄l	truông	dong.
						高
						cao.

	帆	漁	戲	剗	洞	桃
	Buôm	ngư	hé	cưa	dòng	táo
	霆	滌	愛	涓	澑	澑
	thông	tuôn	ài	mưa	dáo	sông
	余	鑄	樹	特	刻	春
	My	vang	dội	duoc	khaé	xuân
412 -	初	吟	才	子	佳	人
	Xua	nay	tai	lú	giai	nhân
	朱	咍	千	載	佳	期
	Cho	hay	thien	tai	giai	lý
	肢	捺	車	沛	時	桃
	Giàng	giá	xe	phái	thí	nón
	拱	罷	色	沒	絲	輪
	Cung	lá	da	mò	sợi	son
416 -	南	森	楠	拱	槿	自
	Nâm	trâm	nâm	cung	vuông	tự
	技	鶯	自	暎	煖	低
	Phím	lwan	tự	thuở	bén	đáy
	欺	潭	縚	色	媚	戎
	Khi	tám	thâm	da	ngay	nho
	欺	愈	沫	日六	脣	冲
	Khi	gio	mál	lú	quảng	trong
420 -	鞞	仙	祝	醕	銅	挾
	Bâu	tiên	chuốc	nubiu	phím	đong
					luá	giáy

for 14^B. class

424 -

欺	雪	噴	昧	霜	毬	
Khi	tuyết	phun	miế	sương	bay.	
勾	詩	蓮	閣	盤	圓	屏。
Câu	tho	trên	gác	bán	váy	bình.
得	俊	秀	仇	傾	城	.
Nguôi	tuân	tú,	ké	khuyễn	thanh.	
琴	棋	詩	畫	楚	錄	塵緣.
Cảm,	ký,	thí,	hoa	đu	vành	hán duyên.
得	駿	雅	客	婢	娟	.
Nguôi	tao	nha	khách	thuýen	quyên.	

428 -

凡	花	雪	月	羅	仙	葩
Rhong	hoa	tuyết	nguyệt	lá	tiên	trà
如	蘭	森	林	合	伴	枝.
nhà	lan	xum	xum	-hop	ban	mai.
色	蘋	藻	朶	吏	迹	歌.
Dà	trong	tán	tảo	lai	ngoài	ca.
吝	吝	醉	醉	色	計	巴.
Lân	lân	nám	nám	da	ké	ba.
杏	森	度	福	柳	排	分輪.
Hạnh	trâm	dộ	thâm	liêu	vai	phân son,
緣	埃	併	併	色	旌	輪.
Duyên	ai	tinh	tinh	da	vuông	tron.

432 .

帛	咍	嬪	翫	咄	群	揚
Nao	hay	no	trúi	chítl	còn	giò

f° 15^a, col. 1.

陳 生 自 節 過 娘.
Trân - Sinh tui tiêl gay nang.

惱 醉 迷 買 強 過 初.
Nui say mê mai cang quâi xua.

沒 眇 啟 余 更 乘.
Môi ngay say mây canh thua.

436 -

恨 寅 娘 買 𠵼 𠵼 賴.
Ngân gián nang mai ngo' dua il nhieu.

浪 吻 啟 没 台 調.
Râng xin gai' möi hai diêu.

身 眇 醉 女 補 料 世 於.
Chân trâm nam nua bo' lieu the' ui.

少 之 仍 傳 眇 眇 初.
Chiêu ji' nhung truyen ngay xua.

群 碑 底 姑 知 知 渚 痘.
Con bia dê' do' tri tri chua mon.

意 埃 踪 跖 边 嫌.
Ny' ai roi goi ben non.

膝 腋 采 石 羅 魂 埃 醉.
Bóng giang thai thach la hon cui say.

杏 片 番 怴 煙 渚 哈.
U' con nhám trau' chua hay.

時 抻 翩 意 犀 麻 烛.
Chi' tem guóng aij sau nay ma doi.

	嘆	台	勸	愈	旦	嗟.
	Ngán	thay	khuyên	nhiết	dần	nhói.
	活	箕	磚	固	味	之
	Nuốc	kìa	giồi	cố	mùi	chi
	催	時	論	吏	脣	兜.
	Chuôi	ngay	tron	lai	dém	thâu.
448 -	泮	鍾	李	白	迎	劉 伶.
	Cạn	chuông	Lý-Bach, nghêng	bầu	Lưu-Linh.	
for 15 th col.		麻	綿	觥	楠	駒.
		Ma	nen	quanh	quál	bèn
	朱	彈	朗	掂	朱	竦 香.
	Cho	dan	làng	phim, cho	bính	nhal huống.
		買	迷	醍	醒	觴.
		Mái.	mè	say	tỉnh	trưởng.
452 -	料	排	娘	吏	尋	噴 嘩.
	Liệu	bái	nàng	lai	tìm	ván lòn.
		債	聰	俎	吏	癟 肝.
		Cái	tai	ra?	lai	ngorá gan.
	當	痴	女	搥	花	殘 左哉.
	Dang	tay	nó	giải	hoa	tañ tæi.
		襍	同	搥	罕	堆.
		Giaí	dòng	xe	hán	lám dæc.
456 -	翹	翫	跣	阮	若	濡 拱 油.
	Cánh	beo	theo	ngon	núi	tuô
						cùng dâu.

460 -

娘	強	尋	謝	孫	珠.
Nàng	cáng	tâm	tā	tuân	châu.
嘆	人	情	害	罪	福
Ngán	nhan	tinh	kheo	ra	tham
浪	碎	碎	色	遇	派.
Ráng	tai	tai	dā	quā	nhai.
吹	惹	吏	淡	台	唔.
Xuôi	long	nghi	mát	hai	kéo
生	當	恤	噉	羅	麻.
Sinh	duang	ui	chen	la	tā.
沕	漏	性	鬼	魔	別
Vân	re	tinh	qui	ma	之.
呐	催	呐	拱	知	biel
Noi	thoi	nói	cung	tri	gi.
贍	墨	嘴	磯	如	哩
Nghe	ra	tieng	nang	nhu	giang
娘	浪	緣	嬪	鑄	自差.
Nàng	rang	duyen	nô	chi	say.
傷	喂	活	卜	閉	於.
Chuang	oi	nude	dō	boc	nay.
惜	朱	婆	婆	dai	特
Eiec	cho	nai	vô	duie	兜.

464 -

贍	墨	嘴	磯	如	哩
Nghe	ra	tieng	nang	nhu	giang
娘	浪	緣	嬪	鑄	自差.
Nàng	rang	duyen	nô	chi	say.
傷	喂	活	卜	閉	於.
Chuang	oi	nude	dō	boc	nay.
惜	朱	婆	婆	dai	特
Eiec	cho	nai	vô	duie	兜.

468 -

溫	秋	穀	易	北	抹
Danh thu	nên	rē	bac	caū	mây phen.

for 16^a, col 1.

472 -

詫	之	女	丐	花	憒	
Gá	chi	nǚ	cái	hoa	hén	.
持	而	之	女	丐	縁	黠
Nghi	lám	chi	nǚ	cái	duyên	cù
						cang.
色	懸	翠	杞	翹	攷	香
Dà	long	cuì	rǐ	thúy	chia	huong.
色	懸	泣	王	枉	鑄	時
Dà	long	dâi	ngoc	wang	vâng	thi
						vâng.
催	催	催	催	拱	捨	憑
Chòi	thoí	thoí	thoí	cung	câm	bâng.
紅	紅	付	者	婆	脰	朱
Hóng	hóng	phó	giả	ba	giảng	cho
						ri.
襯	襯	催	時	吏	壘	外
Lây	thoí	deung	deung	lai	sân	ngoai.

476 -

邊	盤	醒	醒	默	得	舛
Bên	bán	tinh	tinh	mạc	người	ngôi
						tro?
生	群	當	局	弔	惄	
Sinh	còn	đương	cuộc	nào	ngô	.
醒	寔	寔	吏	閑	祭	牢
Cinh	giản	giản	lai	lai	giò	biel
						sao.
別	方	當	別	酌	別	弔
Biél	phuong	não	biél	chuô	não	.
固	庄	群	占	包	禍	畀
Cô	châng	còn	chiêm	ba	hoa	la.

480 -

f. 16^B. cols.

484 -

488 -

492

	嫩	神	余	黜	塘	賒
	Non	thần	mai	dám	đường	xa
	愧	靄	莫	易	麻	恩
	Khóï	mây	man <small>vato - vague</small>	re	má	vay.
	洁	鑽	陪	泊	車	悲
	Cát	vâng	béi	bắc	xa	bay.
	遼	滌	坦	崩	碰	眞
	Nhây	tuôn	mái	dál	gây	chan
	乞	澄	波	瀟	盪	澗
	Ngâïl	chung	bé	thám	doanh	khói.
	塘	賒	包	情	賤	閉
	Dường	xa	bao	tinh	dai	bay
		惱	曉	永	塘	nhiều.
		Buồn	trông	quâng	vâng	deo.
	懸	揲	弭	萼	霜	礮
	Gió	lay	nhe	lá	sương	梗
		惱	曉	翦	gio	cành.
		Buồn	trông	cua	bé	móng
	罷	船	湿	倘	躉	溟
	Con	thuyền	thấp	thwang	cười	ngón
					ghênh	ngang.
		惱	曉	躉	浦	陽
		Buồn	trông	cua	phò	Hanh - dùng.
	翫	鴻	沁	泣	剝	潭
	Canh	hồng	nham	nháp	dày	淵

	惱	瞓	跣	襍	蘇	溪
	Buôn	trông	theo	giải nhanh	Go Tô Lộ	khei.
	鴟	叫	喜	甚	牋	術
	Chim	kêu	bui	râm	trâu	vẽ
	景	惱	如	逐	片心	同
	Cảnh	buôn	nhu	giục	tâm	dòng
496 -	吏	添	問	曰	余	絲
	Lai	thêm	vân	uil	mây	vong
	意	埃及	沛	魄	扒	糸王
	Ay	ai	phai	nia	chang	reung.
	嫩	仙	隔	沒	罪	賒
	Non	tiên	cách	mõ	lác	duêng
	哈	哈	羅	末	số	姐
	Hay	la	lă	lă	hang	-nga.
500 -	脰	冬	字	字	膝	猩
	Dêm	dong	uo	uo	bong	tao
	持	情	誠	仍	斜	疎
	Nghi	tinh	nén	nhung	ta	da
	埃	蓮	塘	意	徐	待
	Oli	lén	duêng	ay	chô	dai
	杏	杏	杏	腋	最	殿
	Lan	lân	lân	giang	toi	mai.
504	持	牢	朱	掣	事	胚
	Nghi	sao	cho	xie	su	dai
						pha.

1. provoquer par des réactions
mailler qqn.

2. se repenter

3. décl., dégoutte'

	暒	𠂔	之	貝	𦵹	𦵹
	Erêu	nguidi ¹	chi	nói	gióng	giá
	車	繞	𦵹	糾	承	麻
	Xe	giây	mõng	buộc	thuâa	má
	朱	𡇠	隔	阻	堆	危
	Cho	nén	cách	trô	dôi	nóe
508 -	花	澑	洞	澑	𣴓	𡇠
	Hhoa	nói	đóng	núiô	xuôi	cói
	𢃥	襍	禡	色	唼	唯
	Nghi~	riêng	riêng	dā	án	nân
	粉	糊	群	精	神	𦵹
	Phán	hô̄	côn	tinh	thân	não
	強	添	嗽	嘆	暮	朝
	Cang	thêm	ugao	ngain ³	trâm	chiêu
510 -	賊	𦵹	𦵹	餧	𦵹	𠂔
	Giác	não	não	nhaī	buā	não
	壳	𧈌	𦵹	𣴓	𣴓	痾
	Kac	ue	ngay	mô̄l	heo	mô̄n
	擗	肝	𤉵	惱	魂	丐
	Châm	gan	con	uôn̄	hôn̄	cái
	寫	寫	惱	惱	篇	ગ્રંચ.
	Ca'	long	tay	thaō	muôc	tiên
516	余	勾	余	𣴓	余	珠
	Mây	câu	mây	chū	mây	châu
						rizi

for 17th col.

	何	生	沛	明	遍	制.
	Ha	sinh	phai	bua	sang	choi.
	情	契	濶	料	排	解.
	tinh	khé	khoál	liệu	baj	giải.
	持	兜	浪	鬼	浪	仙.
	Nghi	dâu	rang	qui	rang	tiên.
520 -	沒	枚	沒	石	催	煩
	môl	may	môl	rui	thoi	phiên
	期	仙	緣	也	滿	之.
	Du	tiên	duyên	la	man	chi.
	徐	朱	緣	合	珠	術
	Cho	cho	duyên	hop	chau	ve
	咳	吁	強	祕	𠙴	鮮.
	Hai	xin	quóng	lai	lam	luoi.
524 -	梗	愁	猝	奇	朱	沛
	Ganh	sau	tru	cá	nguo	phai
	吊	墨	欺	至	眾	nao.
	Hoa	ra	khi	den	the	吊.
	麻	朱	昧	俗	曉	牢
	Ma	cho	mål	tuc	tron	sao
	願	浪	初	咤	色	nén.
	Rang	xua	tról	la	nang	nguyen.
528 -	沛	枕	鐸	砾	麻	填
	Phai	dem	vang	da	ma	den
	吹					vai
						tuoc.

f. 18^a, col. 1.

他 停 超 世 間 啟

Thá danh chiu the gian cuvi.

欣 群 甘 負 貝 得 知 音

Hán cón cam phu voi ngrivi trí ám.

緣 初 歐 極 車 性

Duyên xua au chàng xe nhám.

532 - 包 徐 携 歇 絲 金 麻 吏

Bao gio kéo héi to tám mā hay.

功 兇 扛 慢 怨 握

Công dâu ughii muon lo vay.

呻 痘 碑 破 坤 抹 尋 懸

Dau mon bia da khon lay lai long.

貼 朝 呐 拱 如 宜

Kem chieu noi cung nhu khung.

536 - 何 生 墨 意 尚 崇 告 蹤

Ha - Sinh ra y' seung sang cao lui.

客 它 術 雜 西 脣 脣

Khach da ue chon tay trai.

汎 輪 汗 脣 跡 夕 守 安

Mol minh mol bang dung ngoi Dao yen.

決 尋 泣 泯 嫩 仙

Quyel tim khap nuoc non tien.

540 - 挲 緣 佳 老 訂 願 來 生

Dem deyen giae lao dinh nguyen lai sinh

544 -

for 18th col.

繩	羅	捨	產	邊	艸
Giải	lá	du	sản	bên	mình,
拱	料	鼎	女	凡	情
Cung	liệu	tráng	nő	phong	tinh
	慮	香	兜	俸	抹
	Gió	huong	dâu	bông	lay
長	花	兜	俸	𦵹	塲
Erang	hoa	dâu	bông	trước	thêm
	當	欺	浪	沒	浪
	Dương	khi	rango	mòl	rango
擲	鞋	娘	𠂇	𠂇	包
Sich	hai	nang	da	tái	gió.
	穉	瞓	穉	咳	良
	Mahl	trong	mäi	hay	ngán
吊	咍	咍	醒	群	咍
Não	hay	da	tinh	còn	nang
	枚	牢	枚	窖	術
	May	bao	may	kheo	ue.
眞	眞	卒	女	群	之
Chân	chân	chul	nua	còn	la
	昧	睂	終	奇	埃
	Mahl	nhin	chung	ca	ai.
邊	邊	帽	悴	邊	唔
Bên	lon	mung	tui	bén	合
					散

548 -

咍	娘	𠂇	群	咍	包
hai	nang	da	tái	ngái	gio.
穉	瞓	穉	咳	良	魚
Mahl	trong	mäi	hay	ngán	ngó.
咍	咍	醒	群	咍	浪
Não	hay	da	tinh	còn	nang
	枚	牢	枚	窖	術
	May	bao	may	kheo	ue.
眞	眞	卒	女	群	之
Chân	chân	chul	nua	còn	la
	昧	睂	終	奇	埃
	Mahl	nhin	chung	ca	ai.

552 -

邊	邊	帽	悴	邊	唔
Bên	lon	mung	tui	bén	nhéi

556 -

生	浪	自	永	芳	顏	
Sinh	rango	tui	vang	phuong	nhan.	
懸	跣	腋	波	遽	岸	少
Long	theo	giang	be'	may	ngan	thieu
管	色	波	轍	滯	澗	淒
Quan	bao	be'	rong	dong	ban	
走	算	惰	奇	丐	拔	死
Da	toan	quen	ca'	cau	tu	sinh.

盜	兜	禱	負	貝	情	
Giám	dau	rieng	phu	uoi	tinh	.
鑄	鑄	固	坦	達	撐	固
Dau	vang	co	dai	trien	xanh	co
撫	之	仍	事	𠙴	𠙴	未
Ro	chi	nhung	su	da	roi	.
560 - 鐵	輪	鑿	鑿	沒	啞	自
Sot	son	ghi	tac	mol	nhoi	底

folg. wsl 1

踩	浪	琴	𠙴	煖	續	
Chua	rango	camb	da	ben	giay	.
固	知	音	妬	捲	續	牢
Co	tri	am	do	quan	giay	danh.
拱	功	香	炤	巴	生	.
Cung	công	huong	lia	ba	sinh.	
564 - 爐	香	監	底	塊	情	圓
Lo	heoing	giam	de	khoi	tinh	牢.

1. instrument

568 -

丁	寧	喂	柿	漆	膠
Dinh	ninh ¹	gán	bó	tâi	giao.
穀	穉	蹊	蹑	帳	桃
Guốc	sau	nói	gói	truông	đao
園	春	花	葩	悄	螭
Vườn	xuân	hoa	đà	quen	ong.
曾	賒	吹	翫	吏	濃
Cùng	xa	xòi	làm	lai	nồng
余	秋	禡	蕪	禛	唯
Mai	thu	gái	âm	chân	thêm.
闌	棋	杼	芰	粘	鎖
Cửa	cái	then	nguhiã	phóng	nhiem
達	桃	皮	房	凭	tinh.
Erên	đao	veča	phòng	tin	oanh
裕	櫻	色	縕	梗	桂
Göc	cù	sóm	rõi	cánh	quê
珍	兒	柒	𦵹	蹠	燕.
Erân	Nhi	rõi	chül	giáu	yên.
淡	枚	倍	糊	埠	詩
Môk	mai	nội	dâ	ném	thi.
生	強	底	裆	ném	thu.
Sinh	cang	針	拙	創	猪.
魚	家	跔	蠅	跡	鬱
Cá	mong	nhảy	sóng	chó	xông

572 -

裕	櫻	劇	色	𦵹	桂
Göc	cù	sóm	dâ	rõi	quê
珍	兒	柒	拙	蹠	仙.
Erân	Nhi	rõi	chül	giáu	tiên.
淡	枚	倍	糊	埠	詩
Môk	mai	nội	dâ	ném	thi.
生	強	底	裆	創	書.
Sinh	cang	針	拙	sóm	thu.

576 -

魚	家	跔	泮	蠅	衝
Cá	mong	nhảy	sóng	rõng	xông

S. trin.

f. 19⁸, col 2.

塘 垂 皮 捶 飄 縱
 Dường giái vua sáp cánh bay.

從 容 娘 伎 排 漢 台二.
 Chóng dong nàng lại gáy bài mǎi hái.

浪 腮 朱 透 事 戴
 Ráng cõi chò thấu sự dài.

580- 緘 名 鎖 利 余 得 世 間
 Giäm¹ danh khóa lói mây nguôi the' gian.

垂 秋 邊 合 遲 散
 Giái thu mây hợp mây tan.

鼎 春 花 安 花 殘 今 林
 Ngay xuân hoa nă' hoa tàn mây lâm.

覩 韻 參 矜 進 年
 Va' kỵm tám, chín, müüe năm.

584- 膺 駒 剿 效 易 梗 賣 油
 Bóng cùu cùa sò' kè' cám mai dò ru

膚 昌 披 盡 閩 浮
 Chil, xuong güi ang Diêm phu.

生 生 化 化 離 洪 鈎
 Sinh sinh, hoái hoái lóng Hōng-quān.

妃 媵 跡 塊 壴 塵
 Đô' ai uoi khói lóng trán.

588- 滯 迷 沉 婪 世 人 色 澄
 Sóng mê chín nôi the' nhán da' day.

592 -

f. 20. a. col. 1.

596 -

600 -

英	雄	仍	椭	初	吟
Anh	hung	nhēng	mât	xéa	nay.
森	楠	涅	革	桺	拱
Cram	nám	ná̄l	cô̄	cây	cung
吝	吝	吝	論	聳	戈.
Lán	lán	lán	tron	ngay	qua.
鴟	紅	余	迄	巒	泊
Má	hóng	máy	dā	ra	đầu.
村	荒	余	捺	革	頭.
Chôn	hoang	máy	nám	cô̄	丘.
箕	壤	銅	咍	樓	岳.
Kia	nén	tông	tué	lâu	nhac.
渚	涪	涪	咍	柔	dương.
Chuá	tây	mô̄l	cuoc	tang	滄.
嫩	銅	缶	崑	鑽	迎.
Non	tông	dā	nui	vâng	cung nyhiêng.
牢	平	暭	脣	宮	仙.
Sao	bâng	ngay	thang	cung	tiên.
懶	終	𠂇	𡇉	禡	畢.
Vui	chung	tám	cô̄i	xuân	bôn
育	昂	昂	累	頃	mua.
Gioc	ngang	bôn	彼	南五	湖.
泣	艸	ba	cô̄i	洲	默
Khaj	trong	ba	chin	chau	du.

	點	色	金	闕	瓊	樓.
	Ra	vāo	kim	khuyết, quynh	lâu.	.
	撩	幘	煙	水	攢	飄
	Chao	tranh	yên	thủy	châl	cân
	去	趨	術	雪	店	花
	Di	uê	tuyết	tiêm	hoa	thôn.
604-	橋	嚙	櫟	柏	渴	滌
	Chóng	rén	dipi	phách	suối	ngón
	汎	暎	暭	趣	清	閒.
		elôl	ngay	trong	thúi	nhàn.
	余	森	同	景	人	環
	Mây	trâm	muôn	cánh	nhân	hoàn
	勸	払	勦	擗	祕	蒐.
	Khuyen	hang	sóm	nghi	laj	nao.
608-	鵠	籠	鶴	內	邊	罿
	Ga	lóng, hạc	nội	bên	nào	lā
	憐	賴	生	仍	盤	桓.
	Mang	rieng	sinh	nhung	bán	hoan.
	雖	醜	塚	靜	渚	悉
	Cuy	say	cõi	linh	chua	long
	猝	初	禊	菑	猥	獮.
	Erol	xua	tuí	sách	con	giòm.
612	寢	埃	巢	許	堠	伊
	Kia	ai	Sao - Hua	ai	lam	y, Chu.

616 -

疎	浪	色	哨	丈	夫
Chua	raang	da	tieng	truong	phu.
事	花	榮	辱	朱	絆
Su	dai	reinh	nhuc	cho	bam
	古	貪	斲	駢	鍾
	Vi	tham	ugan	lu	muon
琨	鴟	翫	買	龜	圓
Con	chim	bay	mai	trong	khuon
	向	之	朱	伴	唶
	Lam	chi	cho	ban	ceiie.

埃	惱	猿	鶴	埃	惱	霞	煙
Oi	nuoi	viem,	hae,	ai	nuoi	yen	ha.
	沕	鴻	軸	盞	繁	花	.
	Van	vo	trung	ang	phon	hoa.	

620 -

巴	近	若	洞	埃	昇	主	人
Ba	mieu	sau	dong	ai	la	chu	nhan.
	生	賈	醒	傳	前	因	.
	Sinh	nghe	tinh	truyen	tiem	nhien	
沿	寅	陪	俗	熾	宣	躉	迷
Rua	gian	bui	tuc	to	gian	loi	me.
	浪	碧	黃	帝	安	期	.
	Raang	xua	Hoang	de	An	ky	

624 -

帛	方	脫	化	修	持	牢	低
Nao	phuong	thoal	hoa	tu	tri	sao	dai.

1. Secret, mysterious

for P. coll.

628 -

娘	浪	道	俠	冉	台
Nàng	rǎng	đạo	phát	nhiệm	thay
喬	松	初	拱	世	凡
kiều	tùng	xưa	cung	thế	này
祖	松	預	塲	凡	諸
Va ²	cháng	duy	bắc	phong	chó
麻	艸	莫	天	曹	周
Ma	trong	lái	tiên	táo	cô
學	牢	朱	鶴	真	傳
Học	sao	cho	hè	chan	truyền
修	牢	朱	精	玄	時
Eu	sao	cho	tinh	huyền	thi
穉	梓	沒	道	仙	符
Eay	tao	mò	đạo	tiên	phue

632 -

沒	方	火	棗	沒	燭	金	丹
Mô	phương	hỏa	táo	mò	lo	kim	dan
塘	修	產	趣	考	盤		
Dâng	tu	sản	thú	khảo	bàn		
蘚	蓮	聘	嚙	茶	蘭	貧	惡
Ruevia	sen	sinh	gióng	ché	lan	thóm	long
杏	跣	憲	柳	腋	桐		
Lân	theo	gió	liễu	giảng	lông		

636 -

昌	凡	如	孰	翹	瓊	弭	讓
Xương	phan	nhu	chấp	cánh	long	uhe	nhiều

640 -

當	欺	躲	鼎	點	鑷
Dương	khi	lòi	tráng	diễn	vàng.
醒	醉	王	母	懈	老
Cinh	say	Vuong	mẫu	mao	Lao.
靈	兜	南	五	式	秦
May	dau	nam	nam	thuc	tan
鶴	兜	堆	隻	燭	達
Heac	dau	dai	chiec	truc	da
黜	鞚	鞚	騎	鶴	奇
Ra	tay	ce	ce	hae	ca
咄	珍	鬼	吏	綰	誓
Gian	Chân	Nhi	lai	nói	the
群	期	曳	曳	懸	初
Con	ky	giay	giay	gio	xua.

644 -

蠅	遽	駁	搊	閉	徐
Rong	may	gap	go	bay	gio
咄	來	直	尚	擗	塘
Gian	ri	thang	thang	mo	tuong
翹	翹	翹	鶴	術	逕
Cung	theo	canh	hae	ue	tay
蓬	蓬	萊	禎	沒	瓢
Bong	lai	rieng	mol	bau	giac.

648 -

慢	花	棟	磣	余	凡
Man	hoa	cuu	la	may	noi

成

為

咍

霑

初

誓

得

唶

運

君

老

鑷